تأثيرُ اللُّغَةِ الْفارِسيَّةِ عَلَى اللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ

تأثیر زبان فارسی بر زبان عربی



اَلْمُفرَداتُ الْفارِسيَّةُ دَخَلَتِ اللُّغَةَ الْعَرَبيَّةَ مُنذُ الْعَصرِ الْجاهِليِّ، فَقَدْ نُقِلَتْ إِلَى الْعَرَبيَّةِ أَلفاظٌ

واژگان فارسی از دورهٔ جاهلی وارد زبان عربی شدند، پس منتقل شده است به عربی واژگان

فارِسيَّةٌ كَثيرَةٌ بِسَبَبِ التِّجارَةِ وَ دُخولِ الْإيرانيّينَ فِي الْعِراقِ وَ الْيَمَنِ، وَ كانَتْ تِلكَ الْمُفرَداتُ

فارسی بسیاری به علت تجارت و وارد شدن ایرانی‌ها در عراق و یمن، و آن واژگان

تَرتَبِطُ بِبَعضِ الْبَضائِعِ الَّتي ما كانَتْ عِندَ الْعَرَبِ كَالْمِسكِ وَ الدّيباجِ. وَ اشْتَدَّ النَّقلُ مِنَ

به برخی از کالایی که اعراب نداشتند مانند مشک و دیبا ارتباط داشتند. و شدت گرفت انتقال از

الْفارِسيَّةِ إِلَى الْعَرَبيَّةِ بَعدَ انْضِمامِ إيران إِلَى الدَّولَةِ الْإسلاميَّةِ.

فارسی به عربی بعد از پیوستن ایران به دولت اسلامی

وَ فِي الْعَصرِ الْعَبّاسيِّ ازْدادَ نُفوذُ اللُّغَةِ الْفارِسيَّةِ حينَ شارَكَ الْإيرانيّونَ فِي قيامِ الدَّولَةِ الْعَبّاسيَّةِ

و در دوره عباسی افزایش یافت نفوذ زبان فارسی هنگامی که مشارکت کردند ایرانی‌ها در تأسیس حکومت عباسی

عَلىٰ يَدِ أَبي مُسلِمِ الْخُراسانيِّ وَ آلِ بَرمَكَ. وَ كانَ لِابْنِ الْمُقَفَّعِ دَوْرٌ عَظيمٌ فِي هٰذا

به دست افرادی مثل ابومسلم خراسانی و آل برمک. و ابن مقفع نقش مهمی در این تأثیر داشت،

التَّأثيرِ، فَقَدْ نَقَلَ عَدَداً مِنَ الْكُتُبِ الْفارِسيَّةِ إِلَى الْعَرَبيَّةِ، مِثلُ كَليلَةَ وَ دِمنَةَ.

و ترجمه کرده است تعدادی از کتاب‌های فارسی را به عربی، مثل کلیله و دمنه.

وَ لِلْفيروزآباديِّ مُعْجَمٌ مَشْهورٌ بِاسْمِ الْقاموسِ يَضُمُّ مُفْرَداتٍ كَثيرَةً بِاللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ.

و فیروزآبادی واژه‌نامهٔ مشهوری دارد به نام قاموس که در بر می‌گیرد واژگان فراوانی را به زبان عربی.

وَ قَدْ بَيَّنَ عُلَماءُ اللُّغَةِ الْعَرَبيَّةِ وَ الْفارِسيَّةِ أَبعادَ هٰذَا التَّأثيرِ فِي دِراساتِهِم، فَقَدْ أَلَّفَ الدُّكتورُ

و آشکار کرده‌اند دانشمندان زبان عربی و فارسی ابعاد این تأثیر را در پژوهش‌های خود، و دکتر تونجی

ألتونجي كِتاباً يَضُمُّ الْكَلِماتِ الْفارِسيَّةَ الْمُعَرَّبَةَ سَمّاهُ «مُعْجَمَ الْمُعَرَّباتِ الْفارِسيَّةِ فِي اللُّغَةِ

تألیف کرده است کتابی که در بر می‌گیرد کلمات فارسی عربی شده که آن را واژه‌نامه معرّبات فارسی در زبان

الْعَرَبيَّةِ».

عربی نامید.